

РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ИНФОРМАТИВНОСТИ В СВЕРХКРАТКИХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РАССКАЗАХ

Н. Н. Шацких

Ключевые слова: сверхкраткий рассказ, категория текста, информативность, подтекст.

Keywords: ultra-short story, text category, informativeness, subtext.

DOI 10.14258/filichel(2022)4–10

Сверхкраткий (сверхкороткий, ультракороткий) сюжетный рассказ (англ. *short short story*, *ultra-short story*, фр. *Micronouvelles*, нем. *Kurzestgeschichten*, исп. *Micror relatos*) — распространенный в западной нарратологии термин, используемый для обобщенного определения прозы предельной краткости. В англоязычных исследованиях встречаются многочисленные наименования этого жанра художественной литературы: *flash fiction*, *sudden fiction*, *fast fiction*, *quick fiction*, *microfiction*, *nanofiction*, *skinny fiction*, *postcard fiction*, *microstory*, *micro tale* и др. В русскоязычных исследованиях сверхкраткий рассказ фигурирует и под другими названиями — литературная миниатюра, рассказ-миниатюра, маленький рассказ, микрорассказ и пр. В Китае эту повествовательную форму называют *minute-long story*, *pocket-size short story*, *palm-sized story* и даже *the smoke-long story* («рассказ длиной в одну сигарету»).

Сверхкороткий рассказ представляет собой текст с ограниченным количеством слов и делится на следующие подвиды: шестисловный рассказ, девятисловный рассказ, дриббл (также известный как «минисага», 50 слов), рассказ в 55 слов, рассказ в 69 слов, драббл (также известный как «микрофикшн», 100 слов), твиттература (140 или 280 слов), садден-фикшн (750 слов) и флэш-фикшн (1000 слов).

В истории литературы можно найти множество примеров сверхкратких рассказов. Почти в любой статье, посвященной ультракоротким рассказам, упоминается знаменитый литературный эксперимент, приписываемый Эрнесту Хемингуэю, который якобы на спор сочинил историю всего из 6 слов: «*For sale, baby shoes, never worn*».

В последние несколько лет популярность сверхкратких художественных произведений сильно возросла. Всемирная сеть Интернет стала платформой для появления все новых и новых разновидностей микрорассказов. Это связано с новыми культурными веяниями и с глобальны-

ми изменениями, происходящими в жизни общества. Ускорение темпа жизни диктует свои правила игры. Найти время для чтения повести или романа может далеко не каждый. Мы уже привыкли потреблять фрагментированную, не связанную в единый сюжет информацию, читая со смартфона на ходу, в машине, в лифте, в общественном транспорте. В «век информации» особую ценность приобретают быстрота восприятия, информативность при минимальной затрате ресурсов.

Анализ разнообразных методических материалов по написанию сверхкоротких рассказов выявляет ряд требований, предъявляемых к ним: включение ограниченного количества персонажей, представление одной идеи или одной эмоции, ограничение количества сцен до минимума, максимальный вес каждого слова в ситуации, когда нет места свободно развертывающимся, пространным описаниям (микрорассказ должен представлять собой интересную, глубокую историю, оформленную наименьшим количеством слов). Особое внимание в процессе написания сверхкоротких рассказов уделяется стилистическим приемам, приобретающим благодаря маленькому объему рассказа особую значимость.

Композиционно сверхкороткий рассказ может иметь те же элементы, что и короткий рассказ (*short story*), т. е. завязку (экспозицию), конфликт, кульминацию и концовку (развязку). Однако часто ультракороткие рассказы отступают от традиционной композиционной структуры и начинаются «с середины», т. е. с того момента, когда конфликт, или кульминация, вот-вот начнется.

Основными категориями сверхкороткого рассказа, как и любого другого художественного текста, являются: связность, членимость, локально-темпоральная отнесенность, целостность, завершенность, прагматическая направленность, информативность и др. Важно отметить, что понятия «информативность» и «информация» не являются синонимами. Информация — это «получение новых сведений о предметах, явлениях, отношениях, событиях объективной действительности, что предполагает наличие неравнозначных тезаурусов коммуникантов как обязательного условия осуществления информирования» [Козловская, 2006, с. 44]. В свою очередь, под информативностью текста следует понимать «степень его смысло-содержательной новизны для читателя, которая заключена в теме и авторской концепции, системе авторских оценок предмета мысли» [Валгина, 2003, с. 152].

Специфика актуализации категории информативности в сверхкоротком рассказе заключается в том, что большая часть информации передается имплицитно. Текст микрорассказа нередко заканчивается раньше, чем логический конец описываемой в произведении ситуации, тем са-

мым оставляя читателя на том моменте, в том месте, где его (читателя) догадливость, фантазия, фоновые знания, жизненный опыт позволяют самому домыслить развитие концовки. Такая проза обладает уникальной особенностью скрывать или подразумевать более крупную историю. Именно это свойство текста позволяет сжато в вербальном отношении представить идею автора, его мысли и донести их до читателя, создав при этом полноценные условия для интерпретации текста. Читатель становится вторым автором, вынужденным декодировать то, что не было сказано, восстанавливать скрытый, неявный смысл (подтекст).

Рассмотрим основные способы создания подтекста в англоязычной микропрозе на примерах самых коротких, шестисловных рассказов.

На фонетическом уроне скрытая информация может передаваться при помощи интонации (например, в том случае, когда мы хотим выразить свое ироничное отношение к предмету разговора) и особенностей произношения того или иного слова. На письме особенности произношения какого-то слова передаются при помощи графона — стилистического приема, представляющего собой *стилистически значимое отклонение от графического стандарта или орфографической нормы*. Рассмотрим следующий пример:

1) 12/21/2012: *Mayans? Whoever were the Mayaаааааа...* (Six Word Stories)

Во втором предложении микрорассказа в слове «Mayans» («народ Майя») отсутствуют две финальные согласные «n» и «s», а буква «a» написана несколько раз. При помощи этого графона и отсутствия вопросительного знака автор создает впечатление «растянутости» и незаконченности слова и самого вопроса, как будто говорящий не смог произнести его до конца вследствие внезапно произошедшего события. Сопоставив этот эффект с упомянутой в рассказе датой, читатель декодирует явно не выраженную, но подразумеваемую в тексте информацию. Следует заметить, что многое в толковании этого сверхкраткого рассказа строится на пресуппозиции. Пресуппозиция — это предварительное знание, дающее возможность адекватно воспринять текст. Такое предварительное знание принято называть фоновыми знаниями. В. А. Звегинцев утверждает, что главная ценность проблемы пресуппозиции заключается как раз в том, что она делает возможным экспликацию подтекста [Звегинцев, 1976, с. 221]. Наше предзнание помогает понять, что в рассматриваемом примере речь идет о конце света, который, согласно предсказаниям Майя, должен был произойти 21 декабря 2012 года, и именно это, по всей вероятности, и случилось в описываемой в рассказе ситуации.

Созданию подтекста в сверхкратких англоязычных рассказах также способствует такой стилистический прием, как метафора. В прагмати-

ческих исследованиях метафорические высказывания рассматривают как способ употребления языка, при котором буквальные (конвенциональные) значения слов используются для выражения других смыслов. Ассоциируя две различные категории объектов, метафора семантически двойственна. Например:

2) *My heart danced, but didn't sing.* (Six Word Stories)

Интерпретация данного рассказа может быть различной и во многом зависит от воображения и жизненного опыта читателя. Метафора «сердце поет» употребляется, как правило, когда речь идет о положительных чувствах и эмоциях, таких как радость, счастье, любовь и т. п. Однако начало рассказа говорит нам о том, что главный герой не испытывал подобных чувств в полной мере, хотя и был эмоционально взволнован.

Метонимия также является одним из основных источников непрямых / скрытых смыслов в сверхкратких рассказах. Метонимия — это троп, основанный на ассоциации по смежности. Она состоит в том, что вместо названия одного предмета употребляется название другого, связанного с первым постоянной внешней или внутренней связью. Приведем пример:

3) *Inside cupboard, naked goosebumps — husband home.* (Six Word Stories)

В этом рассказе автор описывает ситуацию, когда муж внезапно приходит домой, а другой мужчина, проводивший время с женой, прячется в шкафу. Обычно для обозначения персонажа-любownika используется слово «lover» или его синонимы. Однако в данном микрорассказе автор употребил слово «goosebumps» («мурашки») вместо лексемы «lover». «Мурашки» непроизвольно появляются на коже человека, когда организму холодно или когда человек испытывает такие сильные эмоции, как страх, благоговение, восхищение и др. Таким образом, в рассказе одно название («naked lover / man») заменяется другим («naked goosebumps»), имеющим к нему непосредственное отношение, что является примером метонимии.

Распространенным способом передачи имплицитной информации в ультракоротких англоязычных рассказах являются аббревиатуры. Аббревиатуру можно определить как существительное, состоящее из усеченных слов исходного словосочетания или из усеченных частей исходного сложного слова. Проиллюстрируем сказанное примером:

4) *T.H.C., L.S.D., D.U.I., C.P.R., D.O.A., R.I.P.* (Six Word Stories)

Декодирование данного микрорассказа требует интеллектуальных усилий и знания значений используемых аббревиатур: T.H.C. (сокр. от англ. «tetrahydrocannabinol» — «тетрагидроканнабинол») и L.S.D. (сокр. от нем. «Lysergäurediethylamid» — «диэтиламид d-лизерги-

новой кислоты») — названия наркотиков, D.U.I. расшифровывается как «driving under the influence» («управление автомобилем под воздействием алкоголя или наркотических средств»), C.P.R. переводится как «сердечно-легочная реанимация», D.O.A. означает «dead on arrival» — «скончался в больнице, не приходя в сознание; скончался по дороге в больницу», R.I.P. — традиционная надпись на надгробиях, эпитафия «Rest in peace» («Покойся с миром»). Из сказанного следует вывод, что закодированную в рассказе информацию можно интерпретировать следующим образом: врачам не удалось спасти жизнь главного героя, употреблявшего наркотики и попавшего в аварию, находясь в состоянии наркотического опьянения.

Еще одним источником имплицитных значений в сверхкоротких рассказах можно считать коннотацию слов. Суть явления коннотации проявляется в наличии дополнительных смыслов, наслаивающихся на основной, денотативный смысл слова, и поэтому коннотативное содержание следует рассматривать как имплицитное [Долинин, 2010, с. 32].

Под коннотацией обычно понимают те компоненты значения слов, которые служат для обозначения каких-либо явлений нелингвистической реальности, и сюда относят стилистический компонент (указывающий на сферу употребления, характерную для того или иного слова), эмоциональный компонент (отражающий эмоции адресанта), экспрессивный и оценочный компоненты (показатели особого отношения адресанта к предмету речи), а также ассоциативный компонент, т. е. возможные ассоциации, вызываемые данным словом. Например:

5) *Tonight on Sick Sad World: Trump. (Six Word Stories)*

Словосочетание «Sick Sad World» в данном рассказе может быть названием телеканала или радиостанции, при этом коннотативные значения прилагательных «sick» («causing or experiencing unpleasant feelings») и «sad» («not satisfactory or pleasant; very bad or regretted») [Cambridge Dictionary] содержат отрицательные оценочные компоненты и, следовательно, способствуют выражению негативного отношения автора к предмету речи — выступлению Дональда Трампа на этом телеканале или радиостанции и, вероятно, его политике в целом.

Перифраз и эвфемизмы также являются одним из основных средств создания подтекста в микрорассказах. Эвфемизм — это эмоционально нейтральное слово или выражение, употребляемое вместо синонимичного слова или выражения, воспринимаемого говорящим как резкое, грубое или непристойное. В свою очередь, перифразом называют описательное обозначение объекта на основе выделения какого-либо его качества, признака, особенностей, например «храм науки» вме-

сто «университет». В отличие от эвфемизмов перифраз не используется из соображений вежливости или политкорректности. Рассмотрим следующие примеры:

6) *He bottle-feeds his wife's killer.* (Six Word Stories)

В данном рассказе вместо нейтрального слова «child» («ребенок») автор использовал перифраз «wife's killer» («убийца жены»). Читатель понимает, что речь идет о грудном ребенке, так как герой рассказа кормит его из бутылочки. Таким образом, можно сделать вывод, что женщина умерла при родах и ребенок невольно стал ее «убийцей». Выражение «wife's killer» имеет отрицательную оценочную коннотацию и косвенным образом передает отношение отца к ребенку: в данном случае родитель обвиняет новорожденного в смерти своей жены и, вероятнее всего, ненавидит его из-за случившегося.

7) *Lizzie meets hatchet. Papa meets maker.* (Six Word Stories)

В этом примере выражение «meets maker» («встречает Творца / Создателя») представляет собой эвфемизм, заменяющий слово «to die» («умереть, умирать»). После того как героиня берет в руки топор, ее папа умирает. Для лучшего понимания этого рассказа читателю необходимо ознакомиться с историей Лиззи Борден, гражданки США, которая стала известной благодаря знаменитому делу об убийстве ее отца и мачехи, в котором ее обвиняли.

Приращению смысла и увеличению текстового пространства сверхкраткого рассказа при его существенно сокращенном объеме также способствует такая категория текста, как интертекстуальность. За счет отсылки к другим текстам интертекстуальность позволяет сжато в вербальном отношении представить идею автора, его мысли и донести их до читателя, создав при этом полноценные условия для интерпретации текста, которая во многом зависит от эрудированности и кругозора читателя. Обратимся к следующему примеру:

8) *They lived happily ever after, separately.* (In Six Words, These Writers Tell You an Entire Story)

Фраза «they lived happily ever after» часто используется в художественной литературе, особенно в сказках и повествует о счастливой жизни главных героев после описанных в произведении событий. Однако в приведенном примере эта фраза дополняется словом «separately», что коренным образом меняет ее смысл. В данном случае герои микрорассказа зажили счастливо только после расставания друг с другом или развода.

В сверхкратких рассказах часто используется такая форма интертекстуальности, как аллюзия, способствующая увеличению информативности произведения. Аллюзия представляет собой «неявное, завуалирован-

ное (но ясное для адресата) упоминание о ком- или о чем-либо, затрагивание какой-либо темы с помощью намека» [Словарь иностранных слов русского языка]. Так, имя «Lizzie» в примере 7 является аллюзией. После нашумевшего судебного дела имя Лиззи Борден стало нарицательным, и некоторые случаи убийств с топором стали называть ее именем. Кроме того, существует даже детская считалочка про Лиззи Борден.

Согласно другому определению, аллюзия — это «стилистическая фигура, содержащая указание, аналогию или намек на некий исторический, политический, литературный или мифологический факт, закрепленный в текстовой культуре или в разговорной речи» [Белоножко, 2012, с. 15]. Иногда для того чтобы упомянуть о каком-либо литературном или культурном факте, достаточно нескольких слов, а иногда и одного слова, однако за этим словом может храниться и подразумеваться полноценный сюжет. Неявность часто рассматривается как определяющее свойство аллюзии, и для ее понимания иногда требуются особые, весьма специфические знания. Например:

9) *You're not a good artist, Adolf.* (Storypick)

Рассказ содержит аллюзию на известный исторический факт: до того как стать рейхсканцлером Германии, Адольф Гитлер занимался рисованием и дважды пытался поступить в Венскую художественную академию, но так и не смог сдать вступительные экзамены. Существует мнение, что именно этот провал стал судьбоносным в жизни диктатора. Автор анализируемого рассказа отсылает читателя к данной исторической личности, раскрывая часть ее биографии.

Следующий пример основан на использовании такой фигуры речи, как умолчание, грамматической основой которого является синтаксическая компрессия высказывания — обрыв речевой цепи, который оформляется в виде многоточия или тире. При умолчании адресант намеренно обрывает высказывание и предоставляет реципиенту самому догадаться о смысле невербализованного содержания. Таким образом, основным в приеме умолчания является высокая степень концентрации информативно и коммуникативно значимого содержания в незавершенной части высказывания. Следует отметить, что в ряде работ по лингвистике умолчание отождествляется с апозиопезисом (см.: [Мороховский, Воробьева, Лихошерст, Тимошенко, 1984; Банина, Мельничук, Осипова, 2017]). Другие авторы разграничивают эти понятия, подчеркивая тот факт, что при апозиопезисе обрыв речевой цепи происходит вследствие переполняющих адресанта чувств и эмоций (см.: [Арнольд, 1990; Бутина, Шилаева, 2000]).

10) *I am not a racist, but...* (Reddit)

Герой данного рассказа утверждает, что он не расист, и обрывает высказывание после союза «но». В незаконченной части предложения содержится намек на то, что в каких-то определенных ситуациях / случаях этот человек все же способен проявлять черты расиста.

Эллипсис (эллипс) — пропуск элемента предложения, который восстанавливается посредством контекста — также способствует созданию подтекста в сверхкратких англоязычных рассказах. Автор заставляет читателя домыслить то слово или выражение, которое умышленно им пропущено. Например:

11) *Finally spoke to her. Left flowers.* (iFunny)

Этот сверхкраткий рассказ состоит из двух эллиптических конструкций. В данном случае не упоминается производитель действия (агенса). Подразумеваемая автором подтекстная информация наводит читателя на мысль о том, что упомянутая в рассказе женщина (девушка или девочка), по всей вероятности, была смертельно больна или мертва, а цветы были оставлены в ее палате или на ее могиле. Прийти к такому выводу читателю помогает слово «finally», указывающее на то, что главный герой (или героиня) заговорил с женщиной не сразу, а спустя какое-то время и, возможно, сделав над собой усилие, а также словосочетание «left flowers», которое означает, что цветы были не подарены женщине, а оставлены для нее вследствие невозможности передать их лично в руки.

К источникам имплицитных значений в сверхкратких рассказах можно также отнести идиомы — семантически цельные образования, значение которых невыводимо из совокупности значений составляющих их частей. Идиомы основаны на переносе значений, метафоре. Проанализируем пример:

12) *Wanted to ski. Got cold feet.* (Reddit)

Воспринимая каждое слово в этом рассказе буквально («Герой хотел покататься на лыжах, но его ноги замерзли»), читатель рискует не уловить оригинальный замысел автора. Используемое в рассказе идиоматическое выражение «to get cold feet» имеет значение «струсить, испугаться, не решиться на что-то, спасовать». Следовательно, настоящий смысл, который вложил в рассказ его автор, — «герой имел желание покататься на лыжах, но испугался, струсил в последний момент». Следует отметить, что в данном микрорассказе использование идиомы сочетается не только с эллипсисом, но и с каламбуром (игрой слов). Каламбур — литературный прием с использованием в одном контексте разных значений одного слова или разных слов / словосочетаний, сходных по звучанию, — часто используется в ультракоротких рассказах и способствует приращению смысла. Рассмотрим еще один пример:

13) *I missed you! Taking better aim...* (Six Word Stories)

Предложение «I missed you!» в данном рассказе звучит двусмысленно: значение, которое приходит на ум в первую очередь, — это «я скучал (а) по тебе», однако настоящий смысл этого высказывания — «я промахнулся, не попал в тебя», что становится понятно из контекста всего рассказа.

Пословицы, поговорки и различные виды декомпозиции (разложения) фразеологических единиц также являются одним из основных способов передачи скрытой, имплицитной информации в сверхкоротких рассказах. Обратимся к следующему примеру:

14) **365 Apples.** *My annual insurance policy.* (Six Word Stories)

В этом рассказе содержится аллюзия на известную английскую поговорку «An apple a day keeps the doctor away». Герой называет 365 яблок «своей годовой страховкой», тем самым намекая, что, если он будет съедать одно яблоко в день, у него не будет проблем со здоровьем, и ему не придется обращаться к врачам за медицинской помощью. Для того чтобы декодировать содержащийся в данном тексте имплицитный компонент, необходимо знать вышеупомянутую поговорку. Однако далеко не все английские поговорки и поговорки имеют эквиваленты в других языках и культурах. Так, например, в русском языке нет аналога используемой в рассказе поговорки. По этой причине интерпретация смысла англоязычных рассказов, содержащих поговорку и поговорку, может вызывать затруднения у тех читателей, кто не знаком с англоязычной культурой.

Еще одним средством создания подтекста в ультракоротком рассказе являются смысловые или семантические пропуски, приводящие к смысловому несоответствию контактно расположенных высказываний / предложений. В таком случае реконструирование дополнительно подразумеваемого смысла представляет собой процесс домысливания читателем не выраженных, но восстанавливаемых значений, когда информация, переданная эксплицитно, служит основанием для вывода. Например:

15) *Distraught child. Missing goldfish. Purring cat.* (Reddit URL)

Рассказ состоит из трех односоставных (номинативных) предложений, которые, на первый взгляд, не связаны между собой. Однако presupпозиция (наши фоновые знания, наш жизненный опыт) помогает нам восстановить эту связь, этот скрытый / подразумеваемый смысл: если кот довольно урчит, значит, он съел золотую рыбку, что сильно расстроило, огорчило ребенка, для которого, возможно, золотая рыбка была любимым и / или единственным питомцем.

Итак, несмотря на малый объем, сверхкороткие рассказы представляют собой законченное литературное произведение, характерной чертой которого является повышенная смысловая наполненность. Для создания

подтекста авторы микропрозы используют такие лингвостилистические средства, как метафора, метонимия, аллюзия, каламбур, перифраз, эвфемизмы, аббревиатуры, идиоматические выражения, пословицы и поговорки, апозиопезис, эллипсис, графон и др. Декодирование невербализованного содержания нередко требует от читателя определенных временных затрат, специфических знаний, интеллектуальных усилий, напряженной мыслительной работы.

Библиографический список

Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования). 3-е изд. М., 1990.

Банина Н. В., Мельничук М. В., Осипова В. М. Основы теории и практики стилистики английского языка. М., 2017.

Белоножко Н. Д. Аллюзия в стилистической конвергенции // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. СПб., 2012. № 2. Т. 7.

Буторина Г. Г., Шиляева А. М. Синтаксические стилистические средства и их роль в интерпретации художественного текста (на примере рассказов Ф. С. Фицджеральда) // Вестник Вятского государственного педагогического университета. Киров, 2000. № 3/4.

Валгина Н. С. Теория текста. М., 2003.

Долинин К. А. Интерпретация текста: Французский язык. Изд. 4-е. М., 2010.

Звегинцев В. А. Предложение и его отношение к языку и речи. М., 1976.

Козловская А. Б. Информативность как основная категория газетных сообщений // Вісник СумДУ. 2006. № 11 (95). Т. 1.

Мороховский А. Н., Воробьева О. П., Лихошерст Н. И., Тимошенко З. В. Стилистика английского языка. Киев, 1984.

Словарь иностранных слов русского языка. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/

Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed 29.07.2022).

Список источников

iFunny. URL: <https://ifunny.co/picture/finally-spoke-to-her-left-flowers-3dSxS5tE3>

In Six Words, These Writers Tell You an Entire Story. URL: https://www.huffpost.com/entry/six-word-story_n_5332833

Reddit. URL: <https://www.reddit.com/r/sixwordstories/>

Six Word Stories. URL: www.sixwordstories.net

Storypick. URL: <https://www.storypick.com/6-word-stories/>

References

Arnol'd I. V. *Stilistika sovremennogo angliyskogo yazyka: (Stilistika dekodirovaniya)*. [Stylistics of Modern English: (Decoding Stylistics)]. Moscow, 1990.

Banina N. V., Mel'nichuk M. V., Osipova V. M. *Osnovy teorii i praktiki stilistiki angliyskogo yazyka*. [Fundamentals of the Theory and Practice of English Stylistics]. Moscow, 2017.

Belonozhko N. D. *Allyuziya v stilisticheskoy konvergensii*. [Allusion in Stylistic Convergence]. In: *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A. S. Pushkina*. [Bulletin of Leningrad State University named after A. S. Pushkin]. Saint-Petersburg, 2012. No. 2. Vol. 7.

Butorina G. G., Shilyaeva A. M. *Sintaksicheskie stilisticheskie sredstva i ikh rol' v interpretatsii khudozhestvennogo teksta (na primere rasskazov F. S. Fitzdzheral'da)*. [Syntactic Stylistic Means and their Role in the Interpretation of a Literary Text (Based on Examples from F. S. Fitzgerald's Short Stories)]. In: *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. [Bulletin of Vyatka State Pedagogical University]. Kirov, 2000. No. 3/4.

Valgina N. S. *Teoriya teksta*. [Text Theory]. Moscow, 2003.

Dolinin K. A. *Interpretatsiya teksta: Frantsuzskiy yazyk*. [Text Interpretation: the French Language]. Moscow, 2010.

Zvegintsev V. A. *Predlozhenie i ego otnoshenie k yazyku i rechi*. [The Sentence and its Relation to Language and Speech]. Moscow, 1976.

Kozlovskaya A. B. *Informativnost' kak osnovnaya kategoriya gazetnykh soobshcheniy*. [Informativeness as the Main Category of Newspaper Reports]. In: *Visnik SumDU*. [Bulletin of Sumy State University]. 2006. No. 11 (95). Vol. 1.

Morokhovskiy A. N., Vorob'eva O. P., Likhosherst N. I., Timoshenko Z. V. *Stilistika angliyskogo yazyka*. [English Stylistics]. Kiev, 1984.

Slovar' inostrannykh slov russkogo yazyka. [Dictionary of Foreign Words of the Russian Language]. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/
Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>

List of sources

iFunny. URL: <https://ifunny.co/picture/finally-spoke-to-her-left-flowers-3dSxS5tE3>

In Six Words, These Writers Tell You an Entire Story. URL: https://www.huffpost.com/entry/six-word-story_n_5332833

Reddit. URL: <https://www.reddit.com/r/sixwordstories/>

Six Word Stories. URL: www.sixwordstories.net Storypick. URL: <https://www.storypick.com/6-word-stories/>